

ПРЕДЛАГАЧ: Владата на Република Македонија

ПРЕТСТАВНИЦИ: м-р Антонијо Милошоски, министер за  
надворешни работи и

Зоран Петров, заменик на министерот за  
надворешни работи

ПОВЕРЕНИЦИ: Лидија Костовска, директор на Дирекцијата  
за безбедност на класифицирани  
информации и

Елизабета Ѓорѓиева, државен советник во  
Министерството за надворешни работи

ПРЕДЛОГ-ЗАКОН  
за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и  
Владата Република Естонија за размена и заемна заштита на  
класифицирани информации

Скопје, февруари 2009 година

## ПРЕДЛОГ НА ЗАКОН

за ратификација на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија  
и Владата на Република Естонија за размена и заемна заштита на  
класифицирани информации

### Член 1

Се ратификува Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и  
Владата на Република Естонија за размена и заемна заштита на  
класифицирани информации, склучена во Скопје на 20 ноември 2008 година.

### Член 2

Спогодбата во оригинал на македонски, естонски и на англиски јазик,  
гласи:

## СПОГОДБА

### меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Естонија за размена и заемна заштита на класифицирани информации

Владата на Република Македонија и Владата на Република Естонија (во натамошниот текст наречени „Страните“),

Согласно досега склучените договори на билатерална и мултилатерална основа поврзани со политиката и безбедноста, и натамошното проширување на политичката, воената и економската соработка,

Согледувајќи ја важната улога на меѓусебната соработка меѓу Страните за стабилизација на мирот, меѓународната безбедност и заедничка доверба,

Сметајќи дека за добра соработка може да се јави потреба од размена на класифицирани информации меѓу Страните,

Сакајќи да создадат правила за уредување на заедничката заштита на класифицираните информации,

Се договорија како што следи:

#### Член 1

##### Цел

Целта на оваа Спогодба е да обезбеди заштита на класифицираните информации што се разменети или создадени во текот на соработката меѓу Страните.

## Член 2 Дефиниции

За целите на оваа Спогодба:

- 1) „Класифицирана информација“ е секоја информација без разлика на формата, што се заштитува од безбедносно компромитирање и којашто е класифицирана согласно националните закони и регулативи на Страната–создавач;
- 2) „Потребно да знае“ означува потреба за пристап до специфични класифицирани информации поврзани со службената должност и заради изведување на специфична задача;
- 3) „Национален безбедносен авторитет“ е национален авторитет којшто е одговорен за имплементацијата и надзорот на оваа Спогодба;
- 4) „Надлежен орган“ е Националниот безбедносен авторитет или друг национален авторитет којшто, согласно националните закони и регулативи врши надзор во сферата на заштитата на класифицираните информации и ја спроведува имплементацијата на оваа Спогодба;
- 5) „Безбедносно компромитирање“ означува секаков вид на откривање, злоупотреба, неовластена промена, оштета, доставување или уништување на класифицирана информација, како и секакво друго дејствување или недејствување, што резултира со нарушување на нејзината доверливост, интегритет или достапност;
- 6) „Степен на класификација“ означува категорија која, според националните закони и регулативи на Страните, го утврдува степенот на ограничен пристап до класифицираните информации и минималните безбедносни мерки што за нив ги применуваат Страните;
- 7) „Безбедносен сертификат за физичко лице“ означува позитивно решение произлезено од безбедносната процедура, коешто ја потврдува лојалноста и доверливоста на физичкото лице, како и други безбедносни аспекти, во согласност со националните закони и регулативи на Страните;
- 8) „Безбедносен сертификат за правно лице“ означува позитивно решение произлезено од безбедносната процедура, коешто потврдува дека правното лице може да штити и обработува класифицирани информации, во согласност со националните закони и регулативи на Страните;
- 9) „Дозвола за пристап до класифицирани информации“ е документ со кој се потврдува дека странското правно или физичко лице има безбедносен сертификат и има право на

пристап и користење на класифицирани информации во Република Македонија;

- 10) „Страна-создавач“ ја означува Страната што ја создала класифицираната информација;
- 11) „Страна-примач“ ја означува Страната до којашто е доставена класифицираната информација;
- 12) „Класифициран договор“ означува договор меѓу два или повеќе контрактори, којшто содржи класифицирани информации или овозможува пристап на контракторот на Страната-примач до класифицирани информации на Страната-создавач;
- 13) „Контрактор“ е физичко или правно лице коешто има правна способност да склучува договори;
- 14) „Трета страна“ означува било која држава, организација, правно лице и физичко лице што не е страна на оваа Спогодба.

### Член 3

#### Степени на безбедносна класификација

Страните се согласни дека следните степени на безбедносна класификација се еквивалентни:

Во Република Македонија	Во Република Естонија	Еквивалент на англиски јазик
ДРЖАВНА ТАЈНА	TÄIESTI SALAJANE	TOP SECRET
СТРОГО ДОВЕРЛИВО	SALAJANE	SECRET
ДОВЕРЛИВО	KONFIDENTSIAALNE	CONFIDENTIAL
ИНТЕРНО	PIIRATUD	RESTRICTED

### Член 4

#### Национални безбедносни авторитети

1. Национални безбедносни авторитети на Страните се:

- За Република Македонија:

Дирекција за безбедност на класифицирани информации  
Васко Карангелески бб  
Касарна „Гоце Делчев“  
1000 Скопје  
Република Македонија

- За Република Естонија:

Одделение за безбедност  
Министерство за одбрана  
Сакала 1  
15094 ТАЛИН  
Република Естонија

2. Страните заемно се информираат преку дипломатски пат за сите промени на Националните безбедносни авторитети.
3. Националните безбедносни авторитети заемно се информираат за важечките национални закони и регулативи што ја уредуваат заштитата на класифицираните информации како и за сите значајни измени во нив.
4. Со цел постигнување поблиска соработка во имплементацијата на оваа Спогодба, Националните безбедносни авторитети можат да одржуваат консултации.
5. Националните безбедносни авторитети можат да склучуваат извршни документи, во согласност со нивните национални закони и регулативи, насочени кон имплементацијата на оваа Спогодба.
6. По барање на другата Страна, секоја Страна одобрува посети на безбедносен персонал на другата Страна за да учествува со Националниот безбедносен авторитет на Страната-домаќин во проценката на заштитата на класифицираните информации што се доставени.

#### Член 5

##### Мерки за заштита на класифицирани информации

1. Во согласност со нивните национални закони и регулативи, Страните ги применуваат сите соодветни мерки за заштита на класифицираните информации што се разменети или создадени согласно оваа Спогодба. За таквите класифицирани информации се обезбедува ист степен на заштита соодветен на степенот на заштита на националните класифицирани информации со истиот степен на безбедносна класификација, како што е дефинирано во член 3 од оваа Спогодба.
2. Пристап до класифицирани информации се дава само на оние физички/правни лица, коишто:

- 1) имаат потреба да знаат;
  - 2) имаат безбедносен сертификат за физичко/правно лице со соодветен степен на класификација, во согласност со националните закони и регулативи на Страните; и
  - 3) во случај на Република Македонија, исто така имаат и дозвола за пристап до класифицирани информации.
3. По барање, надлежните органи заемно си помагаат во спроведувањето на безбедносните проверки.
4. Во случај на Република Естонија, пристап до класифицирани информации може да биде дозволен и без безбедносен сертификат за физичко лице, согласно националните закони и регулативи.
5. По барање на Националниот безбедносен авторитет на Страната-создавач, Националниот безбедносен авторитет на Страната-примач издава писмена гаранција дека лицето има право на пристап до класифицирани информации како што е наведено во ставовите 2 и 4 од овој член.
6. Странатата-примач се задолжува:
- а) да не ги доставува класифицираните информации на трета страна без претходна писмена согласност на Страната-создавач;
  - б) да не ги користи класифицираните информации за друга цел освен за онаа за којашто се отсталени на користење.

#### Член 6 Пренос на класифицирани информации

1. Класифицираните информации се пренесуваат на начини што на писмено се утврдени од страна на Националните безбедносни авторитети на Страните.
2. Страната-примач на писмено го потврдува приемот на класифицираните информации.
3. По потреба, безбедносните служби на Страните можат директно меѓу себе да пренесуваат оперативни и/или разузнавачки информации.

## Член 7

### Превод, умножување, уништување

1. Класифицираните материјали обележани со степен на класификација СТОГО ДОВЕРЛИВО/SALAJANE/SECRET и повисоко се преведуваат или умножуваат единствено по писмена дозвола од Националниот безбедносен авторитет на Страната-создавач.
2. Сите преводи на класифицираните информации ги вршат лица кои имаат безбедносен сертификат од соодветен степен. Овие преводи имаат соодветна ознака за класификација и соодветна забелешка на јазикот на којшто се преведени со која се укажува дека преводот содржи класифицирани информации на Страната-создавач.
3. При умножување на класифицирани информации, ознаките за класификација на оригиналот исто така се умножуваат или означуваат на секоја копија. Таквата умножена информација се става под иста контрола како и оригиналната информација. Бројот на копиите е ограничен на потребниот број за службени потреби.
4. Освен информациите од став 5 на овој член, класифицираните информации се уништуваат согласно националните закони на Страните на начин со којшто се оневозможува делумно или целосно обновување на истите.
5. Класифицираните информации обележани со степенот ДРЖАВНА ТАЈНА/TÄIESTI SALAJANE/TOP SECRET не се уништуваат. Тие се враќаат на надлежниот орган на Страната-создавач.
6. Во случај на кризна состојба, кога класифицираните информации што се разменети или создадени согласно оваа Спогодба не е возможно да се заштитат или да се вратат, тие веднаш се уништуваат. Страната-примач го известува Националниот безбедносен авторитет на Страната-создавач за уништувањето на класифицираните информации што е можно поскоро.

## Член 8

### Класифицирани договори

1. Класифицираните договори се склучуваат и се исполнуваат во согласност со националните закони и регулативи на секоја Страна. При поднесено барање, Националниот безбедносен авторитет на секоја Страна доставува информација за тоа дали предложениот контрактор има национален безбедносен сертификат за физичко/правно лице, соодветен на потребниот степен на безбедносна класификација. Ако предложениот контрактор не поседува безбедносен сертификат за физичко/правно лице,



Националниот безбедносен авторитет на секоја Страна може да испрати барање до Националниот безбедносен авторитет на другата Страна да го провери контракторот заради добивање на безбедносен сертификат за физичко/правно лице.

2. Анекс за безбедност е интегрален дел од секој класифициран договор или под-договор што содржи или вклучува пристап до класифицирани информации со степен **ДОВЕРЛИВО/ KONFIDENTSIAALNE/CONFIDENTIAL** и повисоко. Во овој Анекс контракторот на Страната-создавач ги прецизира класифицираните информации што се отстапуваат на користење на Страната-примач и степенот на безбедносна класификација на тие информации.

3. Покрај тоа, анексот за безбедност го регулира најмалку следното:

а) обврска на контракторот да ги открие класифицираните информации само на лице коешто ги исполнува барањата наведени во член 5 став 2 и коешто е најмено или ангажирано во исполнувањето на класифицираниот договор;

б) начините што ќе се користат за пренос на класифицираните информации;

в) процедурите и механизмите за информирање за промените во врска со класифицираните информации настанати поради промена на степенот на безбедносна класификација или престанување на потребата за нивна понатамошна заштита;

г) процедурата за одобрување на посетите, пристапот или инспекциите од страна на лица на една од Страните на деловните простории на контракторот на другата Страна коишто се поврзани со класифицираниот договор;

д) обврска надлежниот орган на контракторот да биде известен за секое извршено безбедносно компромитирање, за обид или сомневање за безбедносно компромитирање поврзано со класифицираниот договор;

е) користење на класифицираните информации поврзани со класифицираниот договор само за целите коишто се однесуваат на предметот на договорот;

ж) строго почитување на процедурите за ракување со класифицирани информации; и

з) отстапување на користење на класифицираните информации поврзани со класифицираниот договор на трета страна единствено со изрична согласност на Страната-создавач.

4. Класифицирани договори склучени со контрактори што содржат класифицирани информации со степен на класификација ИНТЕРНО/PIIRATUD/RESTRICTED, содржат соодветна клаузула којашто ги определува минималните мерки што треба да се спроведат за заштита на таквите класифицирани информации.

#### Член 9 Посети

1. Посети од страна на лица од една од Страните на контракторот на другата Страна коишто се поврзани со класифицираниот договор и коишто вклучуваат пристап до класифицирани информации, се дозволени единствено по добивање на претходна писмена дозвола од страна на надлежниот орган на

Страната-домаќин.

2. Дозволата од став 1 на овој член се дава само на лице кое поседува соодветен безбедносен сертификат издаден во согласност со националните закони на Страната-испраќач.

3. Барањето за посета ги содржи следниве податоци:

- а) цел, датум и програма за посетата;
- б) име, презиме, датум и место на раѓање, државјанство на посетителот;
- в) број на пасош или број на лична карта;
- г) функција на посетителот и име на правното лице што го претставува;
- д) степен на безбедносниот сертификат на посетителот;
- ѓ) име и адреса на објектот што ќе биде посетен;
- е) име, презиме и функција на лицето што ќе биде посетено;
- ж) други податоци, доколку така е договорено меѓу надлежните органи.

4. Барањето од став 3 на овој член се доставува благовремено.

**Член 10**  
**Безбедносно компромитирање**

1. Во случај на безбедносно компромитирање, надлежниот орган на Страната во којашто настанало безбедносното компромитирање, што е можно поскоро го информира надлежниот орган на другата Страна и спроведува соодветна истрага. По потреба, другата Страна соработува во истрагата.
2. Во случаите кога безбедносното компромитирање настанало во трета држава, надлежниот орган на Страната-испраќач ги презема дејствијата наведени во став 1 на овој член.
3. Во сите случаи другата Страна се информира за резултатите од истрагата и го добива конечниот извештај за причините и обемот на штетите.

**Член 11**  
**Трошоци**

Секоја Страна ги покрива трошоците поврзани со исполнувањето на нејзините обврски од оваа Спогодба.

**Член 12**  
**Завршни одредби**

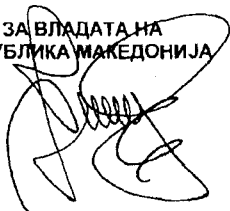
1. Оваа Спогодба влегува во сила на првиот ден од вториот месец по приемот на последната нота со којашто Страните заемно по дипломатски пат се известуваат дека се исполнети нивните внатрешни правни барања што се неопходни за влегување во сила на оваа Спогодба.
2. Оваа Спогодба се склучува за неопределено време. Секоја од Страните може да ја откаже Спогодбата со доставување на писмено известување по дипломатски пат до другата Страна. Во таков случај, оваа Спогодба престанува да важи шест месеци од приемот на известувањето за откажување на Спогодбата.
3. Во случај на откажување на Спогодбата, класифицираните информации што се пренесени или создадени врз основа на оваа Спогодба продолжуваат да се заштитуваат согласно одредбите од оваа Спогодба.
4. Оваа Спогодба може да се менува и дополнува врз основа на заемна писмена согласност на Страните. Таквите измени и дополнувања влегуваат во сила во согласност со одредбите од став 1 на овој член.

5. Сите спорови поврзани со толкувањето или имплементацијата на оваа Спогодба се решаваат преку консултации и преговори меѓу Страните без учество на трета страна.


Потпишана во Скопје на 20 ноември 2008 во два оригинални примероци, секој на македонски, естонски и на англиски јазик, при што сите текстови се еднакво веродостојни.

Во случај на разлики во толкувањето на одредбите од оваа Спогодба ќе преовлада текстот на англиски јазик.

ЗА ВЛАДАТА НА  
РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА



ЗА ВЛАДАТА НА  
РЕПУБЛИКА ЕСТониЈА



**MAKEDOONIA VABARIIGI VALITSUSE  
JA  
EESTI VABARIIGI VALITSUSE  
SALASTATUD TEABE VAHETAMISE JA VASTASTIKUSE KAITSE  
KOKKULEPE**

Makedoonia Vabariigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus (edaspidi *poolled*),

kooskõlas kahe- ja mitmepoolsete kokkulepetega, mis on juba sõlmitud poliitilistes ja julgeolekuküsimustes ning poliitilise, sõjalise ja majandusliku koostöö edendamiseks;

tõdedes poolte koostöö olulist osa rahu, rahvusvahelise julgeoleku ja vastastikuse usalduse tagamisel;

mõistes, et tulemuslik koostöö võib nõuda poolte salastatud teabe vahetamist;

soovides luua salastatud teabe vastastikust kaitset reguleerivaid eeskirju,

on kokku leppinud järgmises.

**Artikkel 1  
Eesmärk**

Kokkuleppe eesmärk on tagada poolte koostöö käigus vahetatud või loodud salastatud teabe kaitse.

**Artikkel 2  
Mõisted**

Kokkuleppes kasutatakse järgmisi mõisteid:

- 1) *salastatud teave* – mis tahes vormis teave, mida on vaja kaitsta salastatud teabe kaitse nõuete rikkumise eest ja mis on salastatud päritolupoole õigusaktide kohaselt;

- 2) *teadmisyvajadus* – vajadus juurde pääseda salastatud teabele teadustuskohustuste tõttu ja teatava ülesande täitmiseks;
- 3) *riigi julgeoleku volitatud esindaja* – kokkuleppe rakendamise ja järelevalve eest vastutav riigiasutus;
- 4) *pädev asutus* – riigi julgeoleku volitatud esindaja või muu riigiasutus, mis vastutab riigi õigusaktide kohaselt järelevalve eest salastatud teabe valdkonnas ning kokkuleppe rakendamise eest;
- 5) *salastatud teabe kaitse nõuete rikkumine* – salastatud teabe mis tahes kujul avalikustamine, väärkasutamine, omavoliline muutmine, rikkumine, esitamine või hävitamine või muu tegevus või tegevusetus, mille tagajärjel kaob teabe salastatus, terviklikkus või kättesaadavus;
- 6) *salastatuse tase* – kategooria, mis poolte õigusaktide kohaselt määrab salastatud teabele juurdepääsu piirangu taseme ja poolte kohaldatavad miinimummeetmed selle kaitseks;
- 7) *juurdepääsuluba* – julgeolekueeskirjade alusel tehtav otsus, millega kinnitatakse isiku lojaalsust ja usaldusvärsust ning muid julgeolekuaspekte poolte õigusaktide kohaselt;
- 8) *töötlemisluba* – julgeolekueeskirjade alusel tehtav otsus, millega kinnitatakse, et juriidiline isik on võimeline kaitsma ja töötlema salastatud teavet poolte õigusaktide kohaselt;
- 9) *juurdepääsunnistus* – dokument, millega kinnitatakse, et välisriigi juriidilisel või füüsilisel isikul on töötlemisluba või juurdepääsuluba ning tal on õigus juurde pääseda salastatud teabele ja kasutada seda Makedoonia Vabariigis;
- 10) *päritolupool* – pool, kes on loonud salastatud teabe;
- 11) *vastuvõttev pool* – pool, kellele edastatakse salastatud teavet;
- 12) *salastatud leping* – kahe või enama lepinglase kokkulepe, mis sisaldab salastatud teavet või võimaldab vastuvõtva poole lepinglasel juurde pääseda päritolupoole salastatud teabele;
- 13) *lepinglane* – füüsiline või juriidiline isik, kellel on õigus sõlmida lepinguid;
- 14) *kolmas isik* – riik, organisatsioon, juriidiline või füüsiline isik, kes ei ole selle kokkuleppe pool.

**Artikkel 3**  
**Salastatuse tasemed**

Pooled lepivad kokku, et järgmised salastatuse tasemed on samaväärsed:

Makedoonia Vabariik	Eesti Vabariik	Ingliskeelne vaste
ДРЖАВНА ТАЈНА	TÄIESTI SALAJANE	TOP SECRET
СТРОГО ДОВЕРЛИВО	SALAJANE	SECRET
ДОВЕРЛИВО	KONFIDENTSIAALNE	CONFIDENTIAL
ИНТЕРНО	PIIRATUD	RESTRICTED

**Artikkel 4**  
**Riigi julgeoleku volitatud esindajad**

1. Poolte riigi julgeoleku volitatud esindajad on:

- Makedoonia Vabariigis:

Salastatud teabe kaitse direktoraat  
Vasko Karangeleski bb  
Goce Delchev Barracks  
1000 Skopje  
Makedoonia Vabariik

- Eesti Vabariigis:

Kaitseministeeriumi julgeolekuosakond  
Sakala 1  
15094 TALLINN  
Eesti Vabariik

2. Pooled teatavad teineteisele diplomaatiliste kanalite kaudu riigi julgeoleku volitatud esindaja muutmisest.

3. Riigi julgeoleku volitatud esindajad teavitavad teineteist kehtivatest riigi õigusaktidest, mis reguleerivad salastatud teabe kaitset, ning nende olulistest muudatustest.

4. Tihedama koostöö tagamiseks kokkuleppe rakendamisel võivad riigi julgeoleku volitatud esindajad pidada konsultatsioone.

5. Riigi julgeoleku volitatud esindajad võivad oma riigi õigusaktide kohaselt sõlmida kokkuleppe rakenduslepinguid.

6. Pool lubab taotluse korral teise poole julgeolekutöötajate külastusi, et koos võrustava poole riigi julgeoleku volitatud esindajaga hinnata edastatud salastatud teabe kaitset.

#### **Artikkel 5** **Salastatud teabe kaitse meetmed**

1. Pooled võtavad kooskõlas oma riigi õigusaktidega meetmeid, et kaitsta kokkuleppe alusel vahetatud või loodud salastatud teavet. Sellisele salastatud teabele tagatakse samasugune kaitse nagu oma teabele, mis on salastatud kokkuleppe artiklis 3 määratud samaväärsel tasemel.

2. Juurdepääs salastatud teabele antakse ainult füüsilisele või juriidilisele isikule, kellel on:

- 1) teadmisyajadus;
- 2) poolte õigusaktide kohaselt asjakohasel salastatuse tasemel antud juurdepääsuluba või töötlemisluba;
- 3) Makedoonia Vabariigis ka juurdepääsutunnistus.

3. Taotluse korral abistavad pädevad asutused teineteist julgeolekukontrolli tegemisel.

4. Eesti Vabariigis võib kooskõlas riigi õigusaktidega anda salastatud teabele juurdepääsu ilma juurdepääsuloota.

5. Päritolupoole riigi julgeoleku volitatud esindaja taotluse korral väljastab vastuvõtva poole riigi julgeoleku volitatud esindaja kirjaliku kinnituse selle kohta, et füüsilisel isikul on lõigete 2 ja 4 kohaselt õigus juurde pääseda salastatud teabele.

6. Vastuvõttev pool on kohustatud:

- a) mitte edastama salastatud teavet kolmandale isikule ilma päritolupoole kirjaliku nõusolekuta;
- b) kasutama salastatud teavet ainult sel eesmärgil, milleks see on antud.

#### **Artikkel 6** **Salastatud teabe edastamine**

1. Salastatud teavet edastatakse kanalite kaudu, mis poolte riigi julgeoleku volitatud esindajad on kirjalikult kindlaks määranud.

2. Vastuvõttev pool kinnitab salastatud teabe kättesaamist kirjalikult.



3. Vajaduse korral võivad poolte julgeolekuasutused edastada teineteisele operatiivteavet ja/või luureandmeid otse.

#### **Artikkel 7 Tõlkimine, paljundamine ja hävitamine**

1. Tasemel СТРОГО ДОВЕРЛИВО / SALAJANE / SECRET või sellest kõrgemal tasemel salastatud teavet tõlgitakse ja paljundatakse ainult päritolupoole riigi julgeoleku volitatud esindaja kirjalikul loal.
2. Salastatud teavet tõlgivad füüsilised isikud, kellel on asjakohane juurdepääsuluba. Tõlkele tehakse salastusmärke ja sihtkeelne märkus, et tõlge sisaldab päritolupoole salastatud teavet.
3. Salastatud teavet paljundatakse koos salastusmärgetega või tehakse need igale eksemplarile. Paljundatud teavet kontrollitakse samamoodi nagu originaalteavet. Koopiate arv piirub ametlikuks otstarbeks nõutavaga.
4. Kui lõikes 5 ei ole ette nähtud teisiti, hävitatakse salastatud teave poolte õigusaktide kohaselt viisil, mis ei võimalda seda osaliselt ega täielikult taastada.
5. Tasemel ДРЖАВНА ТАЈНА / TÄJESTI SALAJANE / TOP SECRET salastatud teavet ei hävitata. See tagastatakse päritolupoole pädevale asutusele.
6. Kriisiolukorras, kui kokkuleppe kohaselt loodud või edastatud salastatud teavet ei ole võimalik kaitsta ega tagastada, hävitatakse salastatud teave otsekohe. Vastuvõttev pool teatab päritolupoole riigi julgeoleku volitatud esindajale salastatud teabe hävitamisest võimalikult kiiresti.

#### **Artikkel 8 Salastatud lepingud**

1. Salastatud lepinguid sõlmitakse ja täidetakse kummagi poolte õigusaktide kohaselt. Taotluse korral annab kummagi poolte riigi julgeoleku volitatud esindaja teavet selle kohta, kas pakutud lepinglasel on asjakohasele salastatuse tasemele vastav juurdepääsuluba või töötlemisluba. Kui pakutud lepinglasel ei ole juurdepääsuluba ega töötlemisluba, võib poolte riigi julgeoleku volitatud esindaja taotleda teise poolte riigi julgeoleku volitatud esindajalt asjaomase lepinglase julgeolekukontrolli, et väljastada talle juurdepääsuluba või töötlemisluba.
2. Kui salastatud leping või alltöövõtuleping sisaldab tasemel ДОВЕРЛИВО/КОНФИДЕНЦИАЛНЕ/CONFIDENTIAL või sellest kõrgemal

tasemel salastatud teavet või hõlmab sellise juurdepääsu, on lepingu lahutamatu osa julgeolekulisa. Selles lisas määrab päritolupoole lepinglane kindlaks vastuvõtvale poolele edastatava salastatud teabe ja selle salastatuse taseme.

3. Peale selle nähakse julgeolekulisas ette vähemalt:

- a) lepinglase kohustus avaldada salastatud teavet ainult isikule, kes vastab artikli 5 lõikes 2 sätestatud nõuetele ning kes on tööle võetud salastatud lepingu täitmiseks või tegeleb selle täitmisega;
- b) salastatud teabe edastamiseks kasutatavad kanalid;
- c) muudatustest teatamise kord ja viisid, mida tuleb järgida, kui salastatud teabe salastatuse tase muutub või kui teavet ei ole enam vaja kaitsta;
- d) kord, mille kohaselt ühe poole isikud võivad salastatud lepinguga seoses külastada või kontrollida teise poole lepinglaste ehitisi;
- e) lepinglase pädeva asutuse kohustus teatada salastatud teabe kaitse nõuete rikkumisest, selle katsest või sellekohasest kahtlusest;
- f) salastatud teabe kasutamine salastatud lepingu alusel ainult lepingu objektiga seotud eesmärgil;
- g) range kinnipidamine salastatud teabe töötlemise korras;
- h) salastatud teabe andmine salastatud lepingu alusel kolmandale isikule ainult päritolupoole selgel nõusolekul.

4. Leplinglasega sõlmitud salastatud lepingus, mis sisaldab tasemel ИНТЕРО/ИИРАТУД/РЕСТРИСТЕД salastatud teavet, on asjakohane säte, millega määratakse kindlaks sellise salastatud teabe kaitse miinimumnõuded.

#### Artikkel 9 Külastused

1. Poole isikute külastused teise poole lepinglase juurde, mis on seotud salastatud lepinguga ja millega kaasneb juurdepääs salastatud teabele, võivad toimuda ainult võrrestitava poole pädevalt asutuselt saadud kirjaliku loa alusel.

2. Lõikes 1 nimetatud luba antakse üksnes isikule, kellel on lähetava poole õigusaktide kohaselt väljastatud asjakohane juurdepääsuluba.

3. Külastustaotlus sisaldab järgmisi andmeid:

- a) külastuse eesmärk, kuupäev ja tegevuskava;
- b) külastaja ees- ja perekonnanimi, sünniaeg ja -koht ning kodakondsus;
- c) passi või isikutunnistuse number;
- d) külastaja ametikoht ja selle üksuse nimi, keda ta esindab;
- e) külastaja juurdepääsuloa tase;
- f) külastatava juriidilise isiku nimi ja aadress;

- g) külastatava isiku ees- ja perekonnanimi ning ametikoht;
  - h) muud andmed pädevate asutuste kokkuleppel.
4. Lõikes 3 nimetatud taotlus esitatakse piisavalt aegsasti.

#### **Artikkel 10** **Salastatud teabe kaitse nõuete rikkumine**

1. Salastatud teabe kaitse nõuete rikkumise korral teavitab selle poole pädev asutus, kus nõudeid rikuti, teise poole pädevat asutust võimalikult kiiresti ning korraldab asjakohase uurimise. Teine pool teeb taotluse korral uurimise käigus koostööd.
2. Kui salastatud teabe kaitse nõudeid on rikutud kolmandas riigis, võtab lähetava poole pädev asutus lõikes 1 sätestatud meetmeid.
3. Igal juhul teavitatakse teist poolt uurimistulemustest ning saadetakse talle lõpparuanne kahjustuste põhjuste ja ulatuse kohta.

#### **Artikkel 11** **Kulud**

Kumbki pool kannab kokkuleppest tulenevate kohustuste täitmisel tekkinud oma kulud.

#### **Artikkel 12** **Lõppsätted**

1. Kokkulepe jõustub teise kuu esimesel päeval pärast seda, kui pooled on diplomaatiliste kanalite kaudu kätte saanud viimase kirjaliku teate selle kohta, et kokkuleppe jõustumiseks riigi õigusaktidega ettenähtud nõuded on täidetud.
2. Kokkulepe sõlmitakse määramata ajaks. Kumbki pool võib kokkuleppe lõpetada, teatades sellest teisele poolele kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu. Sellisel juhul lõpeb kokkuleppe lõpetamisteate kättesaamisest arvates kuue kuu pärast.
3. Lõpetamise korral kaitstakse kokkuleppe alusel edastatud või loodud salastatud teavet edasi kokkuleppe kohaselt.

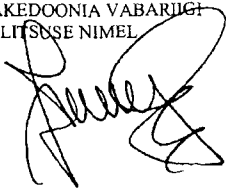
4. Kokkulepet võib muuta poolte kirjalikul nõusolekul. Muudatused jõustuvad lõike 1 kohaselt.

5. Kokkuleppe tõlgendamise või rakendamiseга seotud vaidlused lahendatakse poolte konsultatsioonide ja läbirääkimiste käigus kohtu poole pöördumata.


Koostatud 20. novembril 2008. aastal Skopjes kahes eksemplaris makedoonia, eesti ja inglise keeles; kõik tekstid on võrdselt autentsed.

Kokkuleppe tõlgenduserinevuste korral lähtutakse ingliskeelsest tekstist.

MAKEDOONIA VABARIIGI  
VALITSUSE NIMEL



EESTI VABARIIGI  
VALITSUSE NIMEL



## AGREEMENT

### between the Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Republic of Estonia on the Exchange and Mutual Protection of Classified Information

The Government of the Republic of Macedonia and the Government of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as "the Parties"),

In line with the bilateral and multilateral agreements already concluded on political and security-related issues and on enhancing the political, military and economic cooperation,

Recognising the important role of the mutual cooperation between the Parties for the stabilisation of peace, international security and mutual confidence,

Realising that good cooperation may require exchange of Classified Information between the Parties,

Desiring to create a set of rules regulating the mutual protection of Classified Information,

Have agreed as follows:

#### **Article 1 Objective**

The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information exchanged or generated in the course of co-operation between the Parties.

#### **Article 2 Definitions**

For the purpose of this Agreement:

- 1) "**Classified Information**" means any information, irrespective of the form, which requires protection against Security Compromise and has been classified in accordance with the national laws and regulations of the Originating Party;

- 2) "**Need-to-know**" means the necessity to have access to specific Classified Information in connection with official duties and for the performance of a specific task;
- 3) "**National Security Authority**" means the national authority responsible for the implementation and supervision of this Agreement;
- 4) "**Competent Authority**" means the National Security Authority or another national authority which, under the national laws and regulations, exercises supervision in the sphere of protection of classified information as well as conducts the implementation of this Agreement;
- 5) "**Security Compromise**" means any form of disclosure, misuse, unauthorised alteration, damage, submission or destruction of Classified Information, as well as any other action or inaction, resulting in loss of its confidentiality, integrity or availability;
- 6) "**Security Classification Level**" means a category which, according to the national laws and regulations of the Parties, determines the level of restriction of access to Classified Information and the minimum security measures applied to it by the Parties;
- 7) "**Personnel Security Clearance**" means a positive determination stemming from a security procedure that shall ascertain loyalty and trustworthiness of an individual, as well as other security aspects, in accordance with national laws and regulations of the Parties;
- 8) "**Facility Security Clearance**" means a positive determination stemming from a security procedure that shall ascertain that a legal entity is able to protect and process Classified Information in accordance with national laws and regulations of the Parties;
- 9) "**Access Permit**" is a document confirming that the foreign legal entity or individual has a security clearance and is eligible to have access to and use Classified Information in the Republic of Macedonia;
- 10) "**Originating Party**" means the Party that has created the Classified Information;
- 11) "**Receiving Party**" means the Party to which Classified Information is transmitted;

- 12) "Classified Contract" means an agreement between two or more contractors, which contains Classified Information or involves access by the contractor of the Receiving Party to the Classified Information of the Originating Party;
- 13) "Contractor" means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude contracts;
- 14) "Third Party" means any state, organisation, legal entity and individual which is not a party to this Agreement.

**Article 3**  
**Security Classification Levels**

The Parties agree that the following security classification levels are equivalent:

For the Republic of Macedonia	For the Republic of Estonia	Equivalent in English
ДРЖАВНА ТАЈНА	TÄIESTI SALAJANE	TOP SECRET
СТРОГО ДОВЕРЛИВО	SALAJANE	SECRET
ДОВЕРЛИВО	KONFIDENTSIAALNE	CONFIDENTIAL
ИНТЕРНО	PIIRATUD	RESTRICTED

**Article 4**  
**National Security Authorities**

1. The National Security Authorities of the Parties are:

- For the Republic of Macedonia:

Directorate for Security of Classified Information  
Vasko Karangeski bb  
Goce Delchev Barracks  
1000 Skopje  
Republic of Macedonia

- For the Republic of Estonia:

Security Department  
Ministry of Defence  
Sakala 1  
15094 TALLINN  
Republic of Estonia

2. The Parties shall inform each other through diplomatic channels of any changes of the National Security Authorities.

3. The National Security Authorities shall inform each other of the national laws and regulations in force regulating the protection of Classified Information as well as any substantial amendments to them.

4. In order to ensure closer cooperation in the implementation of this Agreement, the National Security Authorities may hold consultations.

5. The National Security Authorities may conclude executive documents, in accordance with their national laws and regulations, aimed at the implementation of this Agreement.

6. At the request of the other Party, each Party shall authorise visits of security personnel of the other Party to participate with the National Security Authority of the hosting Party in the assessment of the protection of the Classified Information transmitted.

#### **Article 5**

##### **Measures for Protection of Classified Information**

1. In compliance with their national laws and regulations, the Parties shall implement all appropriate measures for the protection of Classified Information, which is exchanged or generated under this Agreement. The same level of protection shall be ensured for such Classified Information as it has been provided for the national Classified Information with the corresponding security classification level, as defined in Article 3 of this Agreement.

2. Access to Classified Information shall be granted only to those individuals/legal entities, who:

- 1) have a need-to-know;
- 2) have been issued a Personnel Security Clearance/Facility Security Clearance of the appropriate security classification level in accordance with the national laws and regulations of the Parties; and
- 3) in case of the Republic of Macedonia, also have an Access Permit.

3. On request, the Competent Authorities shall assist each other in carrying out security vetting procedures.



4. In case of the Republic of Estonia, access to Classified Information may be granted without a Personnel Security Clearance, subject to national laws and regulations.

5. On request of the National Security Authority of the Originating Party, the National Security Authority of the Receiving Party shall issue a written assurance that an individual has a right to access to Classified Information as set forth in paragraphs 2 and 4 of this Article.

6. The Receiving Party is obligated:

a) not to submit Classified Information to a Third Party without prior written consent of the Originating Party;

b) not to use the Classified Information for a purpose other than it has been provided for.

#### **Article 6 Transmission of Classified Information**

1. Classified Information shall be transmitted through channels determined in writing by the National Security Authorities of the Parties.

2. The Receiving Party shall confirm in writing the receipt of the Classified Information.

3. If necessary, the security services of the Parties may transmit operative and/or intelligence information directly to each other.

#### **Article 7 Translation, Reproduction, Destruction**

1. Classified Information marked as **СТРОГО ДОВЕРЛИВО/SALAJANE/ SECRET** and above shall be translated or reproduced only by written permission of the National Security Authority of the Originating Party.

2. All translations of Classified Information shall be made by individuals possessing appropriate Personnel Security Clearances. Such translations shall bear an appropriate classification marking and a suitable annotation in the language of the translation, indicating that the translation contains Classified Information of the Originating Party.

3. When Classified Information is reproduced, the classification markings of the original shall also be reproduced or marked on each copy. Such reproduced information shall be placed under the same control as the original information. The number of the copies shall be limited to that required for official purposes.

4. Subject to paragraph 5 of this Article, Classified Information shall be destroyed pursuant to the national laws of the Parties in such a manner as to eliminate the partial or total reconstruction of the same.

5. Classified Information marked as ДРЖАВНА ТАЈНА/ТАЈЕСТИ SALAJANE /TOP SECRET shall not be destroyed. It shall be returned to the Competent Authority of the Originating Party.

6. In case of crisis situation, which makes it impossible to protect and return Classified Information exchanged or generated according to this Agreement, the Classified Information shall be destroyed immediately. The Receiving Party shall notify the National Security Authority of the Originating Party about the destruction of the Classified Information as soon as possible.

#### **Article 8 Classified Contracts**

1. Classified Contracts shall be concluded and implemented in accordance with the national laws and regulations of each Party. Upon request the National Security Authority of each Party shall furnish information whether a proposed Contractor has been issued a national Personnel Security Clearance/Facility Security Clearance, corresponding to the required Security Classification Level. If the proposed Contractor does not hold a Personnel Security Clearance/Facility Security Clearance, the National Security Authority of each Party may send a request to the National Security Authority of the other Party for that Contractor to be security cleared for the issuance of a Personnel Security Clearance/Facility Security Clearance.

2. A security annex shall be an integral part of each Classified Contract or sub-contract containing or involving access to Classified Information classified as ДОВЕРЛИВО / KONFIDENTSIAALNE / CONFIDENTIAL and above. In this annex the Contractor of the Originating Party shall specify the Classified Information to be released to the

Receiving Party and the security classification level that has been assigned to that information.

3. In addition the security annex shall regulate at least the following:

- a) an obligation for the Contractor to disclose Classified Information only to an individual who meets the requirements set forth in paragraph 2 of Article 5 and who is employed or engaged in the performing of the Classified Contract;
- b) the channels to be used for transfer of the Classified Information;
- c) the procedures and mechanisms for communicating any changes in respect of the Classified Information either because of the changes in its security classification level or because its protection is no longer required;
- d) the procedure for the approval of visits, access or inspections by individuals of one of the Parties to the facilities of the Contractor of the other Party that are related to the Classified Contract;
- e) an obligation that the Contractor's Competent Authority is to be notified of any actual, attempted or suspected Security Compromise, related to the Classified Contract;
- f) usage of Classified Information under the Classified Contract only for the purposes related to the subject of the contract;
- g) strict adherence to the procedures for handling of Classified Information; and
- h) release of Classified Information under the Classified Contract to any Third Party only with an explicit consent of the Originating Party.

4. Classified Contracts concluded with Contractors that include information classified as MHTEPHO/PIIRATUD/RESTRICTED, shall contain an appropriate clause identifying the minimum measures to be applied for the protection of such Classified Information.

#### **Article 9**

##### **Visits**

1. Visits by individuals of one of the Parties to the Contractor of the other Party that are related to the Classified Contract and involve access to Classified Information shall be allowed only if a prior written permission from the Competent Authority of the hosting Party has been obtained.

2. The permission referred to in paragraph 1 of this Article shall be granted exclusively to the person possessing an appropriate Personnel Security Clearance issued according to the national laws of the sending Party.

3. Request for a visit shall include:

- a) purpose, date and program of the visit;
- b) name and surname of the visitor, date and place of birth, citizenship;
- c) passport number or identity card number;
- d) position of the visitor and the name of the entity which he or she represents;
- e) level of the Personnel Security Clearance held by the visitor;
- f) name and address of the facility to be visited;
- g) name, surname and position of the person to be visited;
- h) other data, if agreed upon by the Competent Authorities.

4. The request referred to in paragraph 3 of this Article shall be transmitted sufficiently in advance.

#### **Article 10 Security Compromise**

1. In case of a Security Compromise, the Competent Authority of the Party, where the Security Compromise has occurred, shall inform the Competent Authority of the other Party as soon as possible and shall carry out the appropriate investigation. The other Party shall, if required, cooperate in the investigation.

2. In cases when the Security Compromise has occurred in a third state, the Competent Authority of the sending Party shall take the actions set forth in paragraph 1 of this Article.

3. In all cases the other Party shall be informed of the results of the investigation and shall receive the final report on the reasons and extent of the damages.

#### **Article 11 Expenses**

Each Party shall bear the expenses related to the implementation of its obligations under this Agreement.

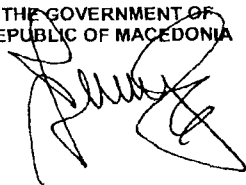
**Article 12**  
**Final Provisions**

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the last note by which the Parties inform each other through diplomatic channels that their internal legal requirements necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
2. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by either Party upon giving written notice to the other Party through diplomatic channels. In such case, this Agreement shall terminate six months after the receipt of the termination notice.
3. In the event of termination thereof, Classified Information transmitted or generated on the basis of this Agreement shall continue to be protected pursuant to the provisions of this Agreement.
4. This Agreement may be amended on the basis of the mutual written consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.
5. Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by consultations and negotiations between the Parties without recourse to outside jurisdiction.

Done at 20 November 2008 in Skopje, in two original copies, each in the Macedonian, Estonian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF MACEDONIA**



**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF ESTONIA**



### Член 3

Дирекцијата за безбедност на класифицирани информации се определува како надлежен орган на државната управа што ќе се грижи за извршување на Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Естонија за размена и заемна заштита на класифицирани информации.

### Член 4

Овој закон влегува во сила осмиот ден од денот на објавувањето во "Службен весник на Република Македонија".

## ОБРАЗЛОЖЕНИЕ НА ПРЕДЛОГOT НА ЗАКОНОТ

### А. Уставна основа за донесување на законот

Уставната основа за донесување на законот што се предлага е содржана во член 68 став 1 алинеја 6 од Уставот на Република Македонија според кој, Собранието на Република Македонија со закон ги ратификува меѓународните договори на Република Македонија.

### Б. Причини поради кои се предлага ратификацијата на меѓународниот договор

Спогодбата меѓу Владата на Република Македонија и Владата на Република Естонија за размена и заемна заштита на класифицирани информации претставува израз на заемно искажаната волја и подготвеност на двете земји и е склучена со цел да се обезбеди соодветна заштита меѓу двете земји во однос на размената и заштитата на класифицираните информации, со што ќе се овозможи класифицираните информации разменети помеѓу нив или помеѓу правни или физички лица под нивна надлежност, со заемна почит кон националните интереси и безбедноста.

Во таа насока, во Спогодбата се дефинирани органите на двете земји коишто ќе се грижат за размена на класифицираните информации и за нивната ефикасна заштита. Определени се постапките за вршење на размената на класифицирани информации меѓу овластените органи, како и стандардните форми на меѓународна размена и заштита на класифицирани информации. Опфатена е и меѓусебната усогласеност за степенот на размената на класифицирани информации, а во тие рамки се определени основните еквиваленти за степените на класифицираните информации во Република Македонија и Република Естонија и споредбено се наведени и еквивалентите на англиски јазик.

Стандардните форми на меѓународна размена и заштита на класифицирани информации што се содржани во Спогодбата пред сè се однесуваат на ограничување на пристапот и употребата на класифицираните информации, обврските на лицата при ракување со такви информации, преносот на класифицираните информации, мерките што треба да се применат од аспект на административното работење со класифицираните информации, како и постапките при нарушување на безбедноста на разменетите класифицирани информации или при спор меѓу двете договорни страни.

Спогодбата воедно ја уредува и безбедносната соработка меѓу надлежните органи на двете земји, како и нивната соработка во однос на класифицираните договори и посетите на овластените претставници на договорните страни.

В. Оценка за тоа дали меѓународниот договор бара донесување на нови или измена на важечките закони

Овој Договор не бара донесување на нови или измена на важечки закони.

Г. Оценка за потребата од ангажирање финансиски средства од Буџетот на Република Македонија за спроведување на меѓународниот договор

За спроведување на меѓународниот договор не е потребно ангажирање на финансиски средства од Буџетот на Република Македонија.